

Dossier pédagogique Maternelle

3B(ears)



Piment, Langue d'Oiseau

10 rue Jacqueline Mazé – 49130 Les Ponts-de-Cé 06 80 70 92 46 – 06 79 68 67 60 piment.langue.doiseau@gmail.com - www.ciepiment.fr

N° licence 2-1061924 et 3-1061925 – N° siret : 488 478 934 00018 - Code APE : 9001z

°°° Fiche de renseignements sur le spectacle



Production Cie PIMENT, LANGUE D'OISEAU d'après Les 3 ours de Robert Southey par

par Natalie Gallard, Marie Gaultier, Christine Lhôte et Jacques Templeraud. Avec l'aide de Michèle Amet, Alice Chochoy, Monica Companys

Equicom, Julie Ortiz, Annie Peltier et Pascale Rousselet.

Spectacle coproduit par Fonds de Terroir, la ville de Pousancé & FEPCC Anjou-Théâtre.
Souten par la région des Pays de la loire, la ville d'Angers, Mécène & Loire, la MGEN et le Pad Lois

3B(ears)

Spectacle inspiré de *L'histoire des trois ours* de Robert Southey.

Traduction: Pascale Rousselet.

Langue des Signes Française : Equicom et Monica Companys

Création : Natalie Gallard, Marie Gaultier, Christine Lhôte et Jacques

Templeraud

Jeu : Marie Gaultier et Christine Lhôte

Conception du décor et réalisation : Annie Peltier, assistée d'Alice

Chochoy

Costumes : Michèle Amet Affiche : Gérard Gallard

Spectacle tout public, à partir de 3 ans

Durée : 35 minutes

Jauge: 60

Une création du collectif Piment, Langue d'Oiseau, coproduit par l'EPCC Anjou Théâtre, Fonds de Terroir et la ville de Pouancé.

Spectacle soutenu par la Région des Pays de la Loire, la ville d'Angers, la Fondation Mécène et Loire, la MGEN et le PadLOBA.

Mise à disposition de lieux de Travail : Label Pool aux Ponts de Cé via le SAAS, le Petit Théâtre de Pouancé, le Théâtre du Champ de Bataille, l'espace Daviers et le château du Plessis Macé.

°°° En amont du spectacle ...

Comment communiquer quand on ne parle pas la même langue?

Le spectacle « 3B » est joué en anglais et en langue des signes françaises, puisque cette histoire nous interroge sur les possibilités de communiquer quand on ne maîtrise pas la même langue.

Cette étrangeté devient alors source de créativité; tous les moyens seront bons pour essayer de communiquer malgré tout : le corps, le dessin, les objet...

- En amont du spectacle, même s'il est abordable par tous à partir de trois ans, nous vous proposons de lire le texte en français, afin que les enfants puissent avoir les mêmes repères que les adultes, et ne se sentent pas exclus.
- Donner quelques explications sur les différentes langues parlées dans le monde. Si cela est possible leur faire écouter quelques phrases en anglais, en japonais, en allemand, en russe...
- Demander aux enfants d'appuyer très fort sur leurs oreilles avec leurs mains, et parler leur à faible volume pour qu'ils puissent éprouver la sensation de ne pas bien entendre. Donner leur ensuite quelques explications sur la Langue des Signes Française.
- > Dites leur aussi qu'il y aura peut-être dans la salle des enfants ou des adultes sourds qui ne communiquent pas de la même façon qu'eux.
- Pour une initiation à l'accessibilité, il est aussi possible de leur faire toucher des documents en braille.
- Il est possible si vous le souhaitez, à la suite du spectacle d'une durée de 35 minutes, de prolonger l'échange par une rencontre avec les deux comédiennes qui pourront répondre aux questions ou donner quelques explications sur cette création.
- Nous vous fournissons des fiches de travail trouvé sur internet pour utiliser le conte à des fins pédagogiques Cf. lien internet : http://classeurdecole.fr/wordpress/boucle-dor-et-les-3-ours-ms-gs/

°°° L'histoire des trois ours – Texte intégral

Souvent considéré comme une histoire folklorique anonyme, ou comme l'une des créations de la collection des frères Grimm, il est découvert lors de sa première édition en 1837 sous la forme d'un texte en prose composé par Robert Southey et paru dans son ouvrage The Doctor.

Traduction de Robert Southey en français par Pascale Rousselet

Il était une fois trois ours qui partageaient une maison dans la forêt.

Il y avait le petit ours, le moyen ours et le grand ours.

Chacun d'eux avait son propre bol destiné au porridge ; un petit bol pour le petit ours, un bol de taille moyenne pour le moyen ours et un grand bol pour le grand ours.

Et chacun disposait également de sa propre chaise pour s'asseoir : une petite chaise pour le petit ours, une chaise de taille moyenne pour le moyen ours et une grande chaise pour le grand ours.

Et chacun avait aussi son propre lit où dormir : un petit lit pour le petit ours, un lit de taille moyenne pour le moyen ours et un grand lit pour le grand ours.

Un jour, après qu'il eurent fini de préparer le porridge pour leur petit déjeuner et qu'ils l'eurent versé dans les bols à porridge, les trois ours décidèrent de faire une petite promenade en attendant qu'il refroidisse un peu afin d'éviter de se brûler en le mangeant trop goulûment.

Alors qu'ils s'éloignaient, une petite vieille se dirigea vers la maison. A sa façon de regarder à travers la fenêtre puis de jeter un œil à travers la serrure, il était impossible d'imaginer qu'elle eût jamais été honnête. Comme elle n'aperçut personne dans la maison elle souleva le loquet de la porte qui n'était pas fermée car les ours qui n'avaient jamais fait de mal à personne ne pouvaient imaginer qu'on puisse leur en faire.

C'est ainsi que la petite vieille put ouvrir la porte et s'introduire dans la maison et fut bien aise de voir le porridge sur la table. Si elle avait été une bonne petite vieille, elle aurait attendu que les trois ours rentrent et alors peut-être l'auraient-ils conviée à partager leur repas car ils étaient bons quoiqu'un peu rustres comme le sont souvent les ours mais surtout ils avaient le sens de l'hospitalité. Mais la petite vielle étaient intrépide et commença à se servir. Elle s'approcha du grand bol, celui du grand ours, goûta le porridge et le trouva bien trop chaud. Du coup elle lâcha un gros mot à ce sujet Elle s'approcha alors du moyen bol, celui du moyen ours, goûta le porridge et le trouva trop froid pour elle. Elle s'approcha enfin du petit bol, celui du petit ours, goûta le porridge et le trouva ni trop chaud, ni trop froid, juste parfait et le trouva tellement à son goût qu'elle n'en laissa pas une miette. Mais la méchante vieille dame pesta contre le petit bol de porridge car il ne contenait pas assez de porridge à son goût.

Ensuite elle voulut s'asseoir. Elle s'assit sur la grande chaise, celle du grand ours, mais la trouva bien trop dure pour elle. Puis, elle s'assit sur la moyenne chaise, celle du moyen ours, mais trouva l'assise trop molle. Elle s'assit alors sur la petite chaise et la trouva ni trop dure ni trop molle, mais juste parfaite. Elle s'assit donc sur la petite chaise jusqu'à ce qu'elle cède/se casse et qu'elle se retrouve à terre. Et la méchante vieille femme pesta à nouveau contre la chaise.

Elle vit alors un escalier au bout de la pièce et entreprit de le monter. Arrivée en haut elle vit une grande chambre à coucher dans laquelle se trouvaient trois lits: un grand, un moyen et un petit. Elle se coucha sur le grand lit, celui du grand ours, mais elle trouva la tête de lit trop haute à son goût, alors elle se coucha sur le moyen lit, celui du moyen ours, mais elle trouva le pied du lit trop haut. Enfin elle se coucha sur le petit lit, celui du petit ours, et elle ne trouva pas que la tête et le pied du lit étaient trop hauts mais juste comme il fallait. Elle s'installa confortablement et s'endormit rapidement.

Les trois ours, quant à eux, pensant que leur porridge avait eu le temps de refroidir, décidèrent de rentrer chez eux.

Le grand ours voyant qu'une cuillère se trouvait désormais dans son bol s'écria d'une grosse voix : - Quelqu'un a touché à mon porridge!

Le moyen ours voyant son bol de même, s'exclama de sa « moyenne » voix : -Quelqu'un a touché à mon porridge!

Le petit ours découvrant son bol vide dans lequel se trouvait seulement une cuillère dit de sa toute petite voix: quelqu'un a mangé tout mon porridge!

Les trois ours commençaient à réaliser que quelqu'un s'était introduit dans leur maison quand ils constatèrent qu'un coussin n'avait pas été remis correctement sur la chaise du grand ours.

- Quelqu'un s'est assis sur ma chaise! dit alors le grand ours de sa grosse voix.

La vieille dame avait fait tomber le coussin soyeux de moyen ours.

Moyen ours, s'avançant alors vers sa chaise affirma de sa moyenne voix : - Quelqu'un s'est aussi assis sur ma chaise!

Et le petit ours, comme il se doit, s'approchant à son tour déclara de sa toute petite voix: -Quelqu'un s'est assis sur ma chaise et l'a cassée!

Les trois ours jugèrent alors judicieux d'approfondir leurs recherches et grimpèrent quatre à quatre l'escalier qui les menait à leur chambre.

Le grand ours constatant qu'un oreiller avait été déplacé lança de sa grosse voix: -Quelqu'un s'est couché sur mon lit! Le moyen ours s'approchant aussi dit : - Quelqu'un s'est couché également sur mon lit!

Et le petit ours s'étonna alors de constater que le traversin était bien à sa place et que par-dessus se trouvait comme il se doit l'oreiller mais que sur l'oreiller reposait une tête affreuse : celle de la petite vieille qui elle n'était pas à sa place puisqu'elle n'avait rien à faire ici!

Il s'exclama de sa petite voix : - Quelqu'un s'est couché sur mon lit et est toujours là!

La petite vieille avait bien entendu la grosse voix de grand ours dans son sommeil mais elle dormait si profondément qu'elle pensait qu'il s'agissait du vent qui bruissait dans les arbres ou du tonnerre qui grondait. Elle avait bien entendu aussi la moyenne voix de moyen ours mais elle il lui avait semblé qu'elle rêvait. Mais quand elle entendit la petite voix de petit ours, sa voix était tellement aigüe qu'elle la réveilla instantanément. Elle se releva d'un bond; et quand elle vit les trois ours penchés au dessus d'elle, elle se précipita vers la fenêtre.

La fenêtre était ouverte car les ours comme tous les bons ours qui savent tenir leur maison, avaient l'habitude d'aérer leur chambre avant de sortir le matin. La petite vieille enjamba la fenêtre. S'est-elle rompu le cou dans sa course, s'est-elle perdue au fond des bois ou réussit-elle à en sortir pour finir par être envoyée en prison en qualité de vagabonde? Je ne peux vous dire ce qu'il advint d'elle. Toujours est-il que les trois ours ne la revirent plus jamais.

°°° Après le spectacle, quelques pistes de travail ...

- Dessiner la maison des trois ours
- Quelqu'un est entré dans la maison des trois ours. Invitez les enfants à le dessiner.
- Mettre une source lumineuse derrière un drap blanc :
 - Faire une ombre avec le corps de l'enfant en le mettant devant le drap, en le faisaint avancer et reculer
 - Faire des ombres avec les mains ou des objets.
- Reprendre les 4 gestes en LSF appris à l'issue du spectacle : ours, bol, forêt et bravo.





- > Quelques petits exercices de théâtre :
 - faire la forêt (tous ensemble, faire les arbres, les oiseaux, les fleurs...),
 - se promener dans la forêt, jouer les ours : faire le grand ours, le moyen et le petit, corporellement et vocalement.
- Regarder où se trouve l'Angleterre sur une carte. Montrer tous les pays anglophones.
- S'amuser avec quelques mots : wood, bears, bye bye, hello, pots, hot, chairs, beds...